

Journal officiel de l'Association Fribourgeoise  
de Ski et de Snowboard

Offizielles Organ des Freiburger Ski-  
und Snowboard-Verbandes

# Ski & Snowboard



Association fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Freiburger Ski- und Snowboard-Verband

June. 2005 No. 14

## SAISON 2004/2005:

Coupes fribourgeoises  
Freiburger Cups

Championnats  
Meisterschaften

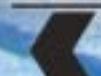
Highlights 2004/2005



[www.afss.ch](http://www.afss.ch)  
[www.fssv.ch](http://www.fssv.ch)

**SPORT-TOTO**

Soutient l'AFSS / Unterstützt die AFSS

 Banque Cantonale de Fribourg  
Freiburger Kantonalbank

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes

# NOUVEAU: OPEL ASTRA GTC

Fougueuse, sportive, novatrice:  
la nouvelle Astra GTC.



Opel. Des idées fraîches  
pour de meilleures voitures.



[www.opel.ch](http://www.opel.ch)

- design irrésistible
- équipement de sécurité de très haut niveau
- pare-brise panoramique sur demande
- filtre antipollens
- lève-glaces électriques
- rétroviseurs extérieurs chauffants et réglables électriquement
- verrouillage central à télécommande
- éclairage des virages AFL avec projecteurs au bi-xénon sur demande
- train de roulement sport abaissé
- moteurs développant jusqu'à 200 ch
- Opel Astra GTC à partir de Fr. 22'000.– (Essentia 1.4 Twinport)

Les nouveaux modèles vous attendent pour un essai en toute liberté !!

  
**Centre Automobiles**  
**Fribourg**

**Automobiles Belle-Croix SA**  
1752 Villars-sur-Glâne – Tél. 026 409 76 66

**Auto Schweingruber AG**  
1712 Tafers – Tel. 026 494 17 50  
**Champ Olivier AG**  
3280 Murten – Tel. 026 670 41 63

# Index

Le mots de votre Président a.i. / Worte des Präsidenten a.i. ....	2
Rapport Marketing / Marketing .....	3
Coupe fribourgeoise nordique 2005 .....	4
Freiburger Cup nordisch 2005 .....	6
Classement/Rangliste .....	7
8. Freiburger Kindercup nordisch .....	8
8 ème Coupe fribourgeoise nordique des enfants .....	9
Classement/Rangliste .....	10
Tournus organisateur des championnats fribourgeois Turnus Organisatoren der Freiburger Meisterschaften .....	12
Donateurs pour la coupe fribourgeoise / Spender für den Freiburger Ski-Cup .....	13
Coupe fribourgeoise 2005 .....	17
Champions Romands de slalom géant .....	18
Freiburger Cup 2005 .....	19
Classement/Rangliste .....	21
8 ème Coupe fribourgeoise des enfants 2005 Alpin .....	23
Classement/Rangliste .....	24
8. Freiburger Kindercup 2005 - Alpin .....	26
Highlights 2004/2005 .....	29
Liste des membres bienfaiteurs / Liste des Gönnermitglieder .....	35
Comité / Vorstand .....	36
Commissions, organe de contrôle / Kommissionen, Kontrollorgan .....	37
Presse / Radio .....	38
Insertions d'annonces dans le journal / Informationen für Inserenten .....	39

## **Annonceurs / Inserenten**

Auto Scheingruber AG, Tafers	0
Raboud Cuisines, Bulle	7
EEF, Fribourg	11
Adecco, Bulle	12
Bijouterie Clément, Fribourg / Bulle	16
Soft Chrono, Willy Moret, Bulle	20
ECAB, Fribourg	22
Skiservice Forrer Service, Avenches	27
Bernard Sottas SA	31
Imprimerie St-Paul, Fribourg	41
BCF, Fribourg	42

**Visitez notre site sous [www.afss.ch](http://www.afss.ch)  
Besuchen Sie uns unter [www.fssv.ch](http://www.fssv.ch)**

## Le mot de votre Président a.i.



La saison 2004-2005 se termine et c'est avec plaisir que j'ai repris la Présidence ad intérim de l'AFSS depuis janvier 2005. Je profite de cette opportunité pour remercier Sébastien Dubuis pour le travail accompli lors de ses 3 années passées à la tête de l'AFSS et pour vous annoncer que j'espère bien pouvoir enlever le a.i. dès la prochaine Assemblée des Délégués.

Comme à l'accoutumé et grâce au travail des différents clubs organisateurs, ainsi qu'aux participants, les différentes Coupes Fribourgeoises ont pu se dérouler à nouveau parfaitement, un grand merci.

Pour 2005-2006 nous allons continuer à développer nos différentes Coupes Fribourgeoises, qui sont des événements reconnus au-delà de notre Canton et ceci en relation avec nos partenaires et sponsors. Nous devons également nous assurer que les plus talentueux de nos athlètes puissent exercer leur sport dans les meilleures conditions et profiter de structures adaptées. Ceci passe par une collaboration active avec l'ARS et SSM, mais également avec l'instruction publique, les stations et bien évidemment les clubs.

Au plaisir de vous retrouver cet automne pour une nouvelle saison qui s'annonce sous les meilleurs auspices, je vous souhaite au nom de l'AFSS un excellent été.

Philippe Zbinden

## Worte des Präsidenten a.i.

Die Saison 2004-2005 ist bald zu Ende und mit Freude durfte ich den FSSV-Vorsitz ad interim ab Januar übernehmen. Ich nutze diese Gelegenheit, Sébastien Dubuis für seine Arbeit während den letzten 3 Jahren als FSSV-Präsident, zu danken und ich hoffe, dass ich den "a.i." ab der nächsten Delegiertenversammlung entfernen kann.

Dank der Arbeit der verschiedenen Organisatoren, sowie den Teilnehmern, konnten die verschiedenen Freiburger Cups wie gewohnt hervorragend durchgeführt werden. Ein grosses Dankeschön an alle.

Für 2005-2006 werden wir weiterhin unsere verschiedenen Freiburger Cups durchführen, welche anerkannte Anlässe sind in unserem Kanton und dies zusammen mit unseren Partnern und Sponsoren. Wir müssen uns auch darum kümmern, dass unsere talentiertesten Athleten ihren Sport zu den besten Konditionen und angepassten Strukturen betreiben können. Dies führt über eine aktive Zusammenarbeit mit dem ARS und SSM, jedoch auch mit der Direktion für Erziehung und Sport, den Stationen und selbstverständlich den Clubs.

Ich freue mich Sie im Herbst für eine neue Saison, welche sich unter den besten Sternen ankündigt, wieder zu treffen. Ich wünsche Ihnen im Namen des FSSV einen schönen Sommer.

Philippe Zbinden

# Rapport Marketing

Chers amis, chers partenaires,

Comme d'habitude, mais toujours avec autant de plaisir, je profite de cette parution de fin de saison pour remercier toutes les personnes et clubs organisateurs qui, grâce à leur engagement et motivation, ont assuré, week-end après week-end, le succès et la qualité des événements AFSS.

Du côté marketing le renouvellement de notre partenariat avec la Banque Cantonale de Fribourg fut certainement le point fort de cette saison. Je vous remercie tout spécialement pour le respect des consignes relatives au marketing et à la presse qui contribuent à maintenir une très bonne relation avec nos partenaires commerciaux.

La Banque Cantonale de Fribourg est sans aucun doute le partenaire principal de notre association. En effet, les montants que nous pouvons vous allouer pour l'organisation des différentes compétitions dépendent en grande partie de ce partenariat. Nous profitons donc de l'occasion pour remercier les dirigeants et collaborateurs de cet établissement pour le soutien et la confiance qu'ils témoignent à l'égard de notre société.

Nous n'oubliions pas pour autant nos autres partenaires dont vous verrez les noms et logos en parcourant les pages de ce journal. Sans eux aussi, l'organisation des événements AFSS n'aurait pas lieu. Nous remercions donc chaleureusement les sociétés avec lesquelles nous avons le plaisir de collaborer pour leur engagement pour le ski et le snowboard fribourgeois.

Merci encore et bon été à tous !

Cédric Liard  
Resp. Marketing

# Marketing

Liebe Freunde, liebe Partner

Wie gewöhnlich und mit grosser Freude möchte ich auch in diesem Jahresrapport meinen Dank aussprechen. Ich danke allen Leuten und Klubs, die mit ihrer Motivation und ihrem Engagement an allen Wochenenden dieses Winters zum guten Gelingen der verschiedenen Anlässe des FSSV beigetragen haben.

Der Marketing-Höhepunkt dieses Jahres war sicherlich die Erneuerung des Vertrages mit der Freiburger Kantonalbank. Ich danke allen für das Einhalten der Marketing-Richtlinien. Ein Danke geht auch an die Presse, die dazu beiträgt, dass wir ein gutes Verhältnis zu unseren Handelspartnern aufrechterhalten können.

Die Freiburger Kantonalbank ist ohne Zweifel der Hauptsponsor unseres Verbandes.

Das Geld, das wir für die Organisation der verschiedenen Wettkämpfe bewilligen können, stammt zum grössten Teil von dieser Partnerschaft.

Wir nehmen also die Gelegenheit wahr und danken allen Führungskräften und Mitarbeiter der Kantonalbank für die Unterstützung und das Vertrauen das sie unserem Verein entgegenbringen.

Natürlich vergessen wir auch nicht die anderen Sponsoren, deren Namen und Logos Sie beim Durchblättern des Heftes erkennen werden. Ohne diese Partner, könnten wir keine Veranstaltungen des FSSV durchführen. Wir danken diesen Firmen, mit denen wir sehr gerne zusammenarbeiten, ganz herzlich für ihren Einsatz gegenüber dem Freiburger Ski- und Snowboardsport.

Ich wünsche euch allen noch einen angenehmen Sommer!

Cédric Liard  
Marketingverantwortlicher

# Coupe fribourgeoise 2004-2005 de ski nordique

Cette saison, contrairement à la précédente, a vu toutes les compétitions prévues se dérouler. Les trois courses de la semaine gruyériennes ont eu lieu au col du Jaun. L'enneigement y était précaire mais grâce au travail des clubs organisateurs, les concours ont pu se dérouler dans de bonnes conditions.

Par la suite, les courses se sont enchaînées durant les mois de janvier et février. La saison s'est terminée par la soirée de la remise des prix, à Plasselb dans une merveilleuse ambiance. Cette année, la coupe fribourgeoise de ski nordique a battu un record, celui des participants : 103 pour 56 personnes classées.

Le ski nordique fribourgeois a porté ses couleurs aux quatre coins de l'Europe et ceci grâce à la jeune et talentueuse Doris Trachsel qui a participé à ses premiers championnats du monde à Obersdorf ainsi qu'à quelques coupes du monde et continentales. Malgré son programme chargé, elle nous a honorés de sa présence lors de 2 manches de la coupe fribourgeoise. Merci Doris et meilleurs vœux pour ton avenir sportif.

Est-ce la répartition des courses sur la saison, l'équilibre entre les courses en classique et celles en skating ou les bonnes conditions de neige qui ont motivé les fondeurs du canton ?... En tout cas, la saison fut belle. Merci aux clubs et à leurs membres pour les organisations, merci à la presse qui fait vivre notre sport au travers des médias et surtout merci à tous les coureurs.

Je vous dis à l'année prochaine pour la coupe fribourgeoise 2006 !

Jean-Philippe Scaiola





# Freiburgercup nordisch Saison 2004/2005

Im Vergleich zur letzten Saison konnten in diesem Jahr alle Veranstaltungen wie vorgesehen durchgeführt werden. Die drei ersten Wettkämpfe der Greyerzerwoche fanden alle auf dem Jaunpass statt. Die Schneeverhältnisse waren eher prekär, doch dank der hervorragenden Arbeit des Organisators, konnten die Rennen in guten Bedingungen durchgeführt werden.

In den Monaten Januar-Februar folgte ein Wettkampf dem anderen und die Saison wurde mit der Preisverleihung in Plasselb in einer sehr schönen Atmosphäre abgeschlossen. In diesem Jahr gab es, mit 103 Teilnehmer und 56 Klassierte - ein Teilnehmerrekord.

Die junge und sehr talentierte Doris Trachsel hat in diesem Jahr die Farben des Freiburger Cups in ganz Europa vertreten. Sie hat an den Weltmeisterschaften in Obersdorf und sogar an einigen Kontinental- und Weltcups teilgenommen. Trotz ihres voll gestopften Zeitplans, war sie an 2 Freiburgercup-Läufen dabei. Vielen Dank, Doris! Wir wünschen dir nur das Beste für deine sportliche Zukunft.

Wieso waren die Langläufer des Kantons in diesem Jahr so motiviert? War es die regelmässige Verteilung der Rennen auf die Wintermonate; die gerechte Aufteilung der Disziplinen „Skating“ und „Klassik“, oder die guten Schneeverhältnisse? ... Auf jeden Fall war es eine grossartige Saison. Ein grosses Danke an alle Klubs und deren Mitglieder für die Wettkampforganisation, ein Danke an die Presse, welche unseren Sport in den Medien aufleben lässt, aber vor allem Danke an alle Rennfahrer.

Hoffentlich sehen wir uns auch im nächsten Jahr wieder, wenn es heißt: Freiburgercup 2006!

Jean-Philippe Scaiola



# Classement/Rangliste 2005

## Dames-Damen

- |                       |             |
|-----------------------|-------------|
| 1. Donzallaz Nicole   | Grattavache |
| 2. Jordan Marie-Josée | Riaz        |
| 3. Mooser Elisabeth   | Im Fang     |

## Juniors-Junioren

- |                   |         |
|-------------------|---------|
| 1. Trachsel Beat  | Passelb |
| 2. Cottier Damian | Im Fang |
| 3. Vuilloud Colin | Romont  |

## Messieurs I - Herren I

- |                      |         |
|----------------------|---------|
| 1. Buchs Andreas     | Im Fang |
| 2. Cottier Dominik   | Im Fang |
| 3. Dessibourg Benoit | Romont  |

## Messieurs II - Herren II

- |                  |           |
|------------------|-----------|
| 1. Egger Anton   | Passelb   |
| 2. Purro Daniel  | Alterswil |
| 3. Zbinden Peter | Alterswil |

## Messieurs III/IV - Herren III/IV

- |                   |         |
|-------------------|---------|
| 1. Buchs Edy      | Im Fang |
| 2. Trachsel Willy | Passelb |
| 3. Schuwey Alfons | Im Fang |

## Inter-clubs /Klubklassement

- |                |          |
|----------------|----------|
| 1. Im Fang     | 5648 pts |
| 2. Grattavache | 4293 pts |
| 3. Passelb     | 4257 pts |



**raboud**  
agence  
**raboud**  
cuisines



rue Pierre-Alex 75  
1630 Bulle  
tél. 026 919 88 77  
fax 026 919 88 70  
natel 079 635 21 21  
[www.raboud.ch](http://www.raboud.ch)  
[info@raboud.ch](mailto:info@raboud.ch)

maîtrise fédérale

**Francis Raboud**  
directeur

m e n u i s e r i e  
**agencement**

## 8. Freiburger Kindercup nordisch

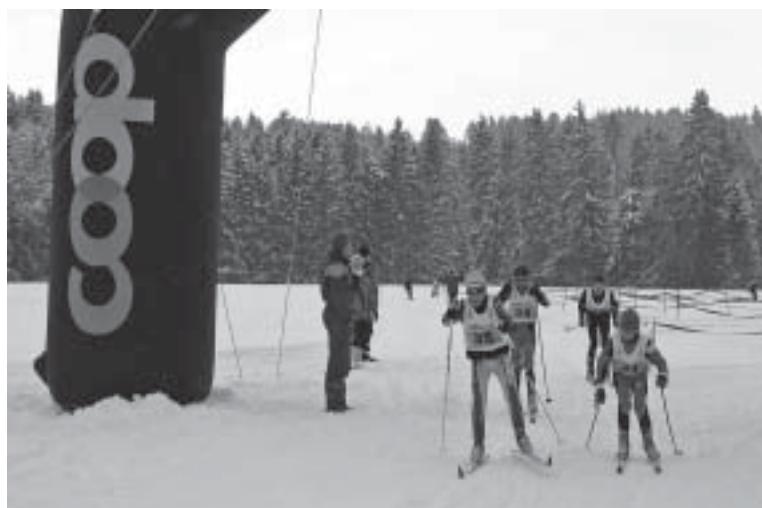
Jahresrapport 2004/2005

Am 30. Juni haben sich alle Langlaufverantwortlichen getroffen, um gemeinsam auf die letzte Saison zurückzublicken. Wir haben entschieden, im nächsten Jahr, während der Vorbereitungszeit im Sommer-Herbst, nur an einem Wochenende im Monat gemeinsam zu trainieren. Zudem werden wir uns ab Dezember, jeweils am Mittwochnachmittag, zu einem gemeinsamen, monatlichen Training treffen.

Die Vorbereitungszeit im letzten Herbst war sehr abwechslungsreich: schwimmen, nächtliche Wanderungen, schlafen im Stroh, das verlorene Chalet im Oktoberschnee und Lebkuchen. Die Teilnahme war sehr gut.

Sobald der Schnee unsere Felder bedeckt hatte, sollten die gemeinsamen Trainings die Kinder der verschiedenen Klubs zusammen bringen. Dies gelang uns nur mit sehr grosser Mühe, was eigentlich sehr schade ist, da das Gefühl der Gruppen- und Vereinszugehörigkeit dadurch nicht wirklich zur Geltung kommt.

Die drei ersten Rennen im Dezember konnten in guten Verhältnissen auf dem Jaunpass durchgeführt werden. Die Staffel von Charmey musste jedoch nach Im Fang



verlegt werden. Die vier weiteren Wettkämpfe, davon auch die „Nachtstaffel von Romont“, fanden wie vorgesehen und in sehr guten Verhältnissen statt.

Die Anzahl Teilnehmer der Novizen und JO im Freiburgercup der Kinder ist stabil geblieben, dank dem „Boom“ des letzten Jahres.

Ich denke, dass die JO 2 und JO 3 sich mehr im Training investieren sollten, wenn sie mit der ARS oder der SSM rivalisieren wollen.

Die Preisübergabe und das Schlusseessen fanden am 20. April im Espace Gruyère mit den alpinen Skifahrern statt. Das Fest war ein Erfolg.

Ich danke allen Kindern, Eltern, Trainern und auch den Langlaufstationen für ihr Engagement im nordischen Skisport.

Der Nachwuchsverantwortliche  
Daniel Romanens



# 8 ème Coupe fribourgeoise nordique des enfants

Rapport de fin de saison 2004-2005

Le 30 juin, les responsables nordiques des clubs se sont rencontrés pour le débriefing de la saison écoulée. Nous avons également décidé de faire lors de la préparation d'été-automne, seulement un week-end d'entraînement par mois en commun. De plus, dès le mois de décembre, un mercredi après-midi par mois, les clubs se réuniront sur un même site pour un entraînement commun à ski.

Les stages de préparation d'été-automne ont été variés : piscine, randonnées nocturnes, nuit dans le foin, chalet perdu dans la neige du mois d'octobre ou bûches. La fréquentation a été bonne.

Dès que la neige est arrivée, les entraînements en commun sur les skis ont eu beaucoup de peine à rassembler les clubs. Ceci est dommage car l'effet d'appartenance à un groupe, une association, n'est pas mis en valeur.

Les 3 premières courses du mois de décembre ont pu se dérouler dans de bonnes conditions sur la position de repli bernoise du Col du Jaun. L'Américaine de Charmey a quand à elle dû être déplacée à Im Fang. Les 4 autres compétitions dont le nouveau «Relais nocturne de Romont» ont pu avoir lieu dans de très bonnes conditions sur les sites prévus.

La participation des novices et OJ en Coupe Fribourgeoise des Enfants est stable suite au boum de l'année précédente. Je pense que les OJ 2 et 3 doivent s'investir plus dans l'entraînement s'ils veulent rivaliser au sein de l'ARS et la SSM.

La soirée de clôture de la Coupe a eu lieu à Espace Gruyère le 30 avril en commun avec les alpins. Comme chaque année la fête était belle.

Je remercie tous les enfants, parents, encadrements, stations de ski nordique, pour leur engagement à la cause du ski de fond.

Le responsable de la relève :

Daniel Romanens



## Pour info

Moyenne de 43,5 participants fribourgeois par course

## Classement Inter-clubs

		<b>Points</b>	<b>Coureurs</b>
<b>1</b>	<b>ImFang</b>	<b>10938</b>	<b>23</b>
<b>2</b>	<b>Plasselb</b>	<b>3749</b>	<b>8</b>
<b>3</b>	<b>Grattavache</b>	<b>2477</b>	<b>8</b>
<b>4</b>	<b>Romont</b>	<b>2001</b>	<b>8</b>
<b>5</b>	<b>Cerniat</b>	<b>1952</b>	<b>4</b>
<b>6</b>	<b>Hauteville</b>	<b>1634</b>	<b>4</b>
<b>7</b>	<b>Riaz</b>	<b>459</b>	<b>3</b>
<b>Total général</b>		<b>23210</b>	<b>58</b>

	Catégories				Classés en			
	2002	2003	2004	2005				
Novices filles	1	3	4	4				
Novices garçons	4	2	6	10				
OJ I filles	6	2	5	4				
OJ I garçons	3	9	11	8				
OJ II filles	4	6	6	3				
OJ II garçons	4	4	10	11				
OJ III filles	0	1	4	8				
OJ III garçons	8	6	5	4				
Totaux	30	33	51	52				
Participants	sur	sur	sur	sur				
	37	41	56	58				

## 8ème Coupe fribourgeoise des enfants 2005 nordique

### 8. Freiburger Kindercup nordisch

#### Novices filles

1	Schuwey	Mylène	95	Im Fang	<b>520</b>
2	Rauber	Montaine	98	Hauteville	<b>410</b>
3	Mesot	Mélodie	97	Grattavache	<b>330</b>



#### Novices garçons

1	Egger	James	95	Passelb	<b>520</b>
2	Buchs	Steve	95	Im Fang	<b>440</b>
3	Buchs	Diego	95	Im Fang	<b>310</b>

#### OJ 1 filles (U12)

1	Ruffieux	Malorie	93	Cerniat	<b>520</b>
2	Rauber	Tania	93	Im Fang	<b>420</b>
3	Blanc	Sylvia	94	Hauteville	<b>330</b>



#### OJ 1 garçons (U12)

1	Romagnoli	Yannick	93	Im Fang	<b>520</b>
2	Buchs	David	93	Im Fang	<b>450</b>
3	Buchs	Lukas	93	Im Fang	<b>360</b>

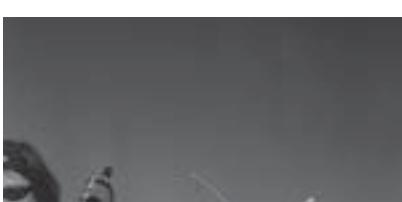
#### OJ 2 filles (U14)

1	Rauber	Gabriella	92	Im Fang	<b>520</b>
2	Vuillioud	Aline	91	Romont	<b>480</b>
3	Mooser	Diana	91	Im Fang	<b>350</b>



#### OJ 2 garçons (U14)

1	Buchs	Sven	91	Im Fang	<b>520</b>
2	Buchs	Carlo	92	Im Fang	<b>420</b>
3	Favre	Lionnel	91	Grattavache	<b>346</b>



#### OJ 3 filles (U16)

1	Lauper	Dana	89	Passelb	<b>470</b>
2	Rauber	Anaïs	90	Hauteville	<b>430</b>
3	Hausamman	Carmen	89	Passelb	<b>430</b>



#### OJ 3 garçons (U16)

1	Egger	Sven	90	Passelb	<b>510</b>
2	Rauber	Sébastien	90	Im Fang	<b>440</b>
3	Charrière	Samuel	90	Cerniat	<b>340</b>



eef.ch

Toute notre énergie  
pour votre confort.

EEF FEW

## Tournus organisateurs des championnats fribourgeois Turnus Organisatoren der Freiburger Meisterschaften

### ALPIN

No FSS SSV-Nr.	Clubs Klubs	Année Jahr
577	Colombettes Vuadens	2001
581	Broc	2001
597	Vudallaz Epagny	2001
671	St. Bernard Remaufens	2002
801	Enney	2002
847	Bouloz	2002
849	Giblousia Villarlod	2003
855	Marly	2003
883	Biffé-Botterens	2003
950	St. Martin	2004
279	Chalamala-Gruyères	2004
798	Enzian-Berg Schmitten	2005
998	Ependes	2005
1112	Villars-sur-Glâne	2005
1139	Rikiki Chavannes-les-Forts	2006
85	Fribourg	2006
163	Treyvaux	2006
198	La Berra, La Roche	2007
248	SAS Fribourg	2007
252	Châtel-St-Denis	2007
297	Bulle	2008
377	Edelweiss Jaun	2008
387	Grandvillard	2008
429	Corjon Montbovon	2009
434	Siviriez	2009
517	Mt. Cheseaux Bossonnens	2009
854	Praroman-Le Mouret	2010
873	St. Silvester	2010
800	Plaffeien	2010
568	Schwarzsee	2011
	Burgo Estavannens	2011
	Flamatt	2011
	Giboulées Grangettes	2012
	Rue	2012
	Schmitten	2012
	St. Georges-Corminboeuf	2013
	Tafers	2013

Les championnats fribourgeois alpin jun-senior 2006 seront organisé par  
798 Enzian-Berg Schmitten



**Adecco**  
[www.adecco.ch](http://www.adecco.ch) Travail temporaire ou fixe [www.adecco.ch](http://www.adecco.ch)

**BULLE**  
 ☎ 026/919.65.45

*Glissez sur la piste du succès avec*  
**nous**

**Adecco**

# Donateurs pour la coupe fribourgeoise

## Spender für den Freiburger Ski-Cup

Les organisateurs de la Coupe fribourgeoise de ski 2005 remercient tous les généreux donateurs qui ont contribué à la réussite de cette manifestation. Ils recommandent à tous de favoriser, lors de leurs prochains achats, les entreprises qui ont aidé par leur générosité. Merci à tous !

Die Organisatoren des Freiburger Ski-Cups 2005 danken allen Spender, die zum guten Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben. Sie empfehlen allen, diese Gönner bei den Einkäufen und Arbeitsvergebungen zu berücksichtigen. Danke !

Maison Page A. SA fournitures de bureaux	Fribourg
Monsieur René Ottoz Au Multicolore - peinture	Bulle
Monsieur Marc Tercier, ferblanterie	Broc-Cerniat
Maison André Kolly,menuiserie	La Roche
Monsieur Christian Perriard, ramoneur	Bulle
Monsieur Louis Perroud,membre d'Honneur AFSS	Grattavache
Carrosserie Nyfeler	Bulle
Monsieur Michel Wicky,carreleur	Pringy
Monsieur Pascal Grandjean,garage des Ponts	Vaulruz
Monsieur Gérald Pasquier,garage GP	Epagny
Maison Morard quincaillerie, Succ. C. Chavaillaz	Bulle
Maison Buchs pied & chaussures	Bulle
Maison Nicolas Jaquet SA machines agricoles	La Tour-de-Trême
Maison Mecaplast SA,articles matières plastiques	Botterens
Moléson Voyages	Bulle
Maison Mecatal,horloges d'Eglise	Broc
Au Logis Ameublement, Antoine Jaquier	Corbières
Monsieur Christophe Baron, Pignon Vert	Bulle
Monsieur Noël Perroud,garage-carrosserie	Châtel-st-Denis
Monsieur Gilbert Berset & Fils app.ménagers	Riaz
Monsieur Georges Pharisa.,carrosserie de la Gare	Grandvillard
Monsieur Raphaël Ecoffey,ébénisterie Ecosa	Villars-sous-Mont
Monsieur Maurice Beaud,menuiserie-charpente	Albeuve
City-Pneu,Boschung SA	Epagny
Maison Georges Sauteur SA,gypserie-peinture	La Tour-de-Trême
Carrosserie Perrottet SA	Gumefens
Garden-Centre de la Gruyère Jean Brönimann SA	La Tour-de-Trême
Maison Yerly installations SA	La Roche
Monsieur Silvio Kaeser,laiterie fromagerie	Charmey
Monsieur Olivier Kamer, plâtrerie & peinture	La Tour-de-Trême
Monsieur Jo Gobet,salon de coiffure	La Tour-de-Trême
Maison Piller & Kratter SA chauffages – sanitaires	Riaz
Maison Grisoni-Zaugg SA Entreprise générale	Bulle
Montres André Le Marquand et Side Watch	Bulle
Maison Grangier SA Meubles + Agencement	Albeuve
La Marquise Bijouterie-Joaillerie-Horlogerie	Bulle-Fribourg
Maison Raboud agenca,cuisines	Bulle
Adecco, Travail temporaire ou fixe	Bulle
Hôtel Cailler	Charmey
Société Coopérative Migros Neuchâtel-Fribourg	Marin
Monsieur Louis Dupasquier Sport	Vuadens
Monte-Pente de Corbetta SA	Châtel-st-Denis
Société Touristique Gruyères-Moléson-Vudalla SA	Moléson
Skilift Jaun AG	Jaun
Maison Henkel SA	Pratteln
ECAB Etablissement Cantonal d'Assurance des Bâtiments	Fribourg
Auto Schweingruber AG garage	Tafers

# Donateurs pour la coupe fribourgeoise

## Spender für den Freiburger Ski-Cup

Mobilière Suisse Société d'assurances	Bulle
Maison MAPEI Suisse SA	Sorens
Maison Liebherr Machines SA	Bulle
Boissons Corboz SA Eaux Minérales	Bulle
Entreprises Electriques Fribourgeoises	Fribourg
Maison Georges Sauteur SA Gypserie-Peinture	La Tour-de-Trême
Monsieur Benoit Yerli,ferblanterie-couvertures	Treyvaux
Monsieur Jean-Marie Loup Auto-Ecole	Bulle
Monsieur Henri Charrière pompage de fosses	Sâles
Monsieur Jacques Menoud Entreprise de maçonnerie	Sâles
Monsieur Raphaël Berset Ins. sanitaire-ferblanterie	Bonnefontaine
Maison Gilbert Brodard et Fils SA Entreprise de Constr.-	La Roche
Monsieur Urs Schwaller, Conseiller aux Etats	Tafers
Monsieur François Audergon,bureau technique	Bulle
Monsieur André Kolly,menuiserie	La Roche
Monsieur Philippe Andrey SA Ins. sanitaire-chauffage	La Tour-de-Trême
Maison Sagérime SA	Bulle
Maison Enraf Tanksystem SA	Bulle
Maison Glasson Matériaux SA	Bulle
Cibusa revision de citerne SA	Bulle
RIBI SA Ingénieurs hydrauliciens	Fribourg
MAHU bike & sport shop	Plaffeien
Maison Landi	Plaffeien
Monsieur Jean-François Rauber	Epagny
Maison Despond SA Industrie du bois	Bulle
Maison Holcim granulats et bétons	Bossonnens
Maison Roger Rime SA Sables et graviers	Charmey
Remontées Mécaniques Fribourgeoises	Fribourg
Maison Hermann Schuwey + Soehne AG	Im Fang
Télécabine Charmey les Dents Vertes en Gruyères SA	Charmey
Société des Remontées Mécaniques de La Berra	La Roche
Hôtel Jäger Ruth Fasel	Plasselb
Hôtel zur Hochmatt	Im Fang
Interprofession du Gruyère	Gruyères
Hôtel-Restaurant-Pizzeria Le Manoir	Vaulruz
Dallybureau Aménagement de bureau	Vuadens
Helvécit SA revisions de citerne	Bulle
Maison Toko AG	Altstätten
Hansueli Forrer ski-snowboard	Avenches
Interprofession du Vacherin fribourgeois	Bulle
Maison Monney Pneus J.B. & Fils SA	Bulle
Sports et Loisirs Jean-Pierre Sottas	Avry-dt-Pont
Trango Sport Nature	Bulle
Raiffeisenbank	Jaun
Maison Patrick Papaux SA Entreprise de construction	Villarlod
Helvétia-Patria Assurances	Givisiez
Maison Beaud Cycles	Charmey
Restaurant-Hôtel « Le Sapin »	Charmey
Librairie du Vieux Comté	Bulle
Maison Rheme-Jeanneret, Ingénieurs civils	Givisiez
Arrêté le berücksichtigt bis 15/04/2005	



ALLIANCES



# LA MARQUISE®

*Clément*



**Nous créons, transformons  
tous vos bijoux dans nos ateliers.**

**Bijouterie - Joaillerie - Horlogerie**

1700 Fribourg  
Rue de Lausanne 14  
Tél. (026) 322-33-76  
Fax (026) 322-45-35  
E-mail: lamarquise.fr@iname.com

1630 Bulle  
Rue de Gruyères 5  
Tél. (026) 912-51-77  
Fax (026) 913-90-16  
E-mail: lamarquise.bu@iname.com

## Coupe fribourgeoise 2005

Chers amis skieurs,

Pour la saison 2005 nos compétiteurs ont eu un calendrier des plus complets.

En effet, 10 slaloms géant, 8 slaloms spéciaux, 1 combiné, plus 1 parallèle de quoi satisfaire les plus exigeants. Malgré un hiver magnifique que nous ne sommes pas près d'oublier, neige, froid, soleil qui étaient au rendez-vous nous avons dû annuler 4 courses.

Je constate avec satisfaction que le travail effectué dans nos clubs au niveau des OJ porte ses fruits. En effet, ce sont 65 juniors qui ont participé à nos courses, ce qui prouve qu'il y a bien une vie après les OJ. Le grand espoir des fribourgeois et suisse Yoan Jaquet s'est fait un plaisir de participer à une de nos compétitions. Mes remerciements au SC Jaun pour la remarquable organisation des Championnats Fribourgeois. Je tiens également à souligner le magnifique week-end que nous avons pu vivre lors de la traditionnelle finale des 12- 13 mars à Charmey. Le parallèle mis sur pied par le SC Le Mouret pour la 10<sup>ème</sup> année a connu un succès digne d'une finale Coupe du Monde. Soleil, neige, Guggenmusik, ambiance de fête difficile de faire mieux pour clore cette magnifique saison. Saison au cours de laquelle la lutte pour la victoire fut intense, seul Georges Giroud a réussi à conserver son titre.

Il m'est particulièrement agréable de relever la belle ambiance et la sportivité qui unit tous ces sportifs qui font honneur à notre sport. Du côté des Nordiques on constate que la lente érosion des effectifs a été stoppée. Souhaitons que cet embelli se confirme les prochaines saisons. Cependant, une fois encore trois courses de la semaine Gruyèraine ont du être déplacées au Col du Jaun. Vu l'hiver toujours plus tardif, on doit se poser la question : Ne devrait-on pas modifier le calendrier de la semaine Gruyèraine ? Nous avons pu fêter 2 compétiteurs pour 10 ans de participation à la Coupe. Il s'agit d'Olivier Monney du SC La Berra La Roche, et Bertrand Vial du SC Grattavache. La remise des prix qui s'est déroulée le 8 avril à Plasselb, a réuni plus de 300 participants, grâce à tous nos généreux donateurs ainsi qu'à nos partenaires officiels à savoir La Banque Cantonale, le Sport Toto, le journal La Liberté, la Maison Stöckli-Ski, nous avons pu récompenser de façon tangible tous nos compétiteurs. Un grand merci au SC Plasselb pour

sa disponibilité et son accueil.

N'oubliez pas l'hiver 2005-2006 pour le 20<sup>ème</sup> anniversaire de la Coupe Alpine. Soyez tous au rendez-vous ! Bonnes vacances à tous et à bientôt.

Le responsable de la Coupe  
Jean-Claude Clément





## Champions Romands de slalom géant

Les titres ont été décernés à l'addition des deux géants en une manche courus lors du Derby du Pralet et du Derby des Paccots.

L'édition 2005 des championnats romands de géant a rassemblé de très nombreux participants lors des deux manches de la compétition organisée par le SC Châtel-St-Denis

Voici le podium des différentes catégories:



### Junior dames

- 1° Aline Vonlanthen, Le Mouret
- 2° Emily Clément, Vudallaz Epagny
- 3° Caroline Braillard, Vudallaz Epagny

### Dames

- 1° Dominique Pilloud, Châtel-St-Denis
- 2° Romy Vonlanthen, Le Mouret
- 3° Desbiolles Christel, Châtel-St-Denis



### Junior hommes

- 1° Desbiolles Jérôme, Châtel-St-Denis
- 2° Thierry Despont, Le Mouret
- 3° Frédéric Clément, Vudallaz Epagny

### Hommes

- 1° Olivier Monney, La Berra
- 2° Jean-Philippe Wyss, Libéria
- 3° André Odermatt, La Berra



# Freiburgercup 2005

Liebe Skifreunde

In dieser Saison konnten sich die Rennfahrer auf einen sehr vollständigen Rennkalender freuen. Und tatsächlich waren die zehn Riesenslaloms, die acht Slaloms, die Kombination und der Parallelslalom auch für die anspruchsvollsten Wettkämpfer sehr zufrieden stellend. Trotz des grossartigen, schneereichen Winters, den wir so schnell nicht vergessen werden, der scheinenden Sonne und der Kälte, mussten 4 Wettkämpfe abgesagt werden.

Es ist sehr erfreulich festzustellen, dass die Arbeit der Skiclubs im JO Bereich endlich seine Früchte trägt. In diesem Winter haben 65 Junioren an unseren Freiburgercup-Rennen teilgenommen. Dies beweist, dass der Skisport nach der JO Kategorie weiterlebt.

Zudem hat die Freiburger und Schweizer Skihoffnung, Yoan Jaquet mit viel Freude an einem unserer Wettkämpfe teilgenommen. Vielen Dank an den SC Jaun, für die beachtliche Organisation der Freiburgermeisterschaften. Zudem möchte ich das grossartige Wochenende vom 13. – 14. März hervorheben, an dem wir den traditionellen Parallelslalom erleben durften. Der Parallelslalom des SC Le Mouret feierte sein zehnjähriges Jubiläum. Das Rennen war ein grosser Erfolg! Sonne, Schnee, Guggenmusik und Festatmosphäre – schwierig diese Saison besser abzuschliessen, in welcher der Kampf um den Sieg sehr intensiv war. Nur Georges Giroud hat es geschafft seinen Titel zu verteidigen.

Zudem kann ich mit viel Freude die gute Stimmung und die Sportlichkeit rühmen, welche alle diese Sportler, die unseren Sport honorieren, untereinander verbinden.

Seitens der Nordischen Fahrer stellen wir fest, dass die langsame Erosion der Mitglieder gestoppt wurde. Wir hoffen, diese Tendenz bestätigt sich auch noch in den nächsten Jahren. Trotzdem mussten auch in diesem Jahr drei Rennen der Gruyére Woche auf den Jaunpass verlegt werden. Angesichts des späten Eintritts des Winters stellt sich die Frage, ob man den Rennkalender der Gruyére Woche nicht ändern will.

Wir können 2 Rennfahrer feiern, die 10 Jahre am Freiburgercup teilgenommen haben. Dies sind Olivier Monney (SC La Roche) und Bertrand Vial (SC Grattavache).

Die Preisverleihung, die am 8. April in Plasselb stattgefunden hat, konnte mehr als 300 Teilnehmer vereinigen. Dank allen grosszügigen Spendern, den offiziellen Partnern, wie die Freiburg Kantonalbank, Sport-Toto, die Tageszeitung „La Liberté“, die Firma „Stöckli Ski“ konnten wir alle Rennfahrer reich beschenken.



Ein grosses Dankeschön geht an den SC Plasselb für die Verfügbarkeit und die Gastfreundschaft.

In der nächsten Saison 2005-2006 feiert der Alpine Freiburgercup sein 20. Jubiläum. Vergesst dies nicht, wir erwarten euch!

Schöne Ferien und bis bald

Der Cupverantwortliche

Jean-Claude Clément





## CHRONOMETRAGE INFORMATIQUE

www.chronometrage.ch E-mail: soft.chrono@bluewin.ch

### Willy Moret

1630 Bulle

Tél. 026 / 913 76 14  
Fax 026 / 912 11 11  
Natel 079 / 230 72 60





## Classement/ Rangliste 2005

### Alpin

#### Dames-Damen

1. Clément Emily Epagny
2. Mooser Salomé Jaun
3. Vonlanthen Aline Le Mouret

#### Juniors-Junioren

1. Desbiolles Jérôme Chatel-St-Denis
2. Rauber Christof Jaun
3. Despont Thierry Le Mouret

#### Messieurs I - Herren I

1. Boschung Rolf Jaun
2. Schuwey Andreas Jaun
3. Forrer Daniel Lac-Noir

#### Messieurs II - Herren II

1. Monney Olivier La Roche
2. Mooser Fredy Lac-Noir
3. Zbinden Bruno Lac-Noir

#### Messieurs III - Herren III

1. Giroud Georges La Roche
2. Rolle Philippe Le Mouret
3. Wuettrich Hans-Rudolf Lac-Noir

#### Inter-clubs / Klubklassement

- |              |           |
|--------------|-----------|
| 1. Lac Noir  | 10797 pts |
| 2. Le Mouret | 10002 pts |
| 3. Jaun      | 8901 pts  |



L'ECAB est avec vous.  
*Die KGV steht zu Ihnen.*

Respect mutuel dans l'effort  
individuel, pour le bien de tous.

**Gegenseitige Achtung,  
zum Wohlbefinden aller.**

Votre assurance des bâtiments accorde des subventions importantes aux communes, aux pompiers et aux assurés, pour lutter contre le feu et les dangers naturels.

*Chaque année, plus de 10 millions sont versés par l'ECAB pour la prévention.*

*Ihre Gebäudeversicherung gewährt den Gemeinden, den Feuerwehren und den Versicherten bedeutende Subventionen für die Bekämpfung von Brand- und Elementarschäden.*

*Jedes Jahr zahlt die KGV mehr als 10 Millionen für die Verhütung aus.*

Etablissement cantonal  
d'assurance des bâtiments  
*Kantonale Gebäudeversicherung*  
Grand-Rue 27 1700 FRIBOURG  
ecab@fr.ch kgv@fr.ch  
www.ecab.ch Tél. 026 305 21 21



© ralphi studio-q

## 8<sup>ème</sup> Coupe Fribourgeoise des Enfants 2005 - Alpin

Une nouvelle fois la météo n'a pas épargné le calendrier de la Coupe Fribourgeoise des Enfants. Mais avec la **Passion** qui anime les artisans du ski fribourgeois, tout s'est quand même très bien déroulé.

Cette **Passion** ne va surtout pas renverser les montagnes puisqu'elles abritent en autre les stations de Charmey, La Berra et Moléson qui ont accueilli les Ski-Club de Charmey, Ependes, Fribourg, Le Mouret, La Berra et Treyvaux pour l'organisation des cinq courses de cette saison 2005.

Même si cette **Passion**, ne renverse pas les montagnes, elle se propage, elle se diffuse, elle se répand puisqu'une



nouvelle fois cette année le nombre de participants a augmenté pour atteindre 334. 299 enfants ont participé à plus de 3 courses, dont 196 à 7 courses sur 9.

Alors même si cette **Passion** ne renverse pas les montagnes, elle envahit également les parents et les motive à devenir les meilleurs et les plus importants supporters leurs enfants. Et quand on pense à ceux qui étaient le 29 janvier sur la piste des Joux à Moléson, il en faut de la **Passion** pour suivre une course dans des conditions aussi glaciales.



Alors quand bien même cette **Passion** ne renverse pas les montagnes, lors de l'établissement du calendrier, elle a fait oublier tous les soucis que procure une course et a ainsi permis la mise en place d'un programme complet avec suffisamment d'organisateurs.

Si cette **Passion** ne renverse pas les montagnes, elle suscite de l'intérêt puisqu'une nouvelle fois la maison Castella sport à Bulle et Intersport ont accepté d'être les Partenaires de cette 8<sup>ème</sup> édition et nous les en remercions vivement.

Mais si cette **Passion** ne renverse pas les montagnes elle commence à porter ses fruits.

En effet Yoan Jaquet récemment promu dans les cadres C, Maïc Niquille plusieurs fois meilleur représentant helvétique dans des courses à l'étranger, médaillé de bronze au championnat suisse de Super-G et vainqueur

du Grand prix Migros ainsi que Valérie Bugnard 3<sup>ème</sup> du combiné des Championnats OJ et Alexandra Thalmann titrée à la finale du grand Prix Migros ont fait leur classe dans cette Coupe Fribourgeoise des Enfants.

Quand on sait que les bons résultats amène de la **Passion** et que les participants à l'édition 2005 en sont déjà animés, vous serez certainement tous et bien d'autres encore, j'en suis persuadé, au rendez-vous de la saison prochaine et j'y serai aussi étant donné que «ski» me passionne c'est votre **Passion**.

Pour le comité de l'AFSS  
Jean-Paul Rime

# Coupe fribourgeoise des enfants alpin 2005

## Freiburger Kindercup alpin 2005

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>Schtroumpfettes 1996 - 1997</b>			
1 VALENZANO Vanessa	96	CHATEL-ST-DENIS	<b>660</b>
2 MOOSER Naomi	96	EDELWEISS - JAUN	<b>600</b>
3 RAUBER Nathalie	97	EDELWEISS - JAUN	<b>520</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>Schtroumpfs 1996 - 1997</b>			
1 SCHUWEY Loris	96	EDELWEISS - JAUN	<b>640</b>
2 PERROTTET Antoine	96	SC BROCK	<b>484</b>
3 ZOSSO Lukas	96	LEMOURET	<b>449</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>Minimes Filles 1994 - 1995</b>			
1 OBERSON Laurie	94	ALPINA BULLE	<b>700</b>
2 KOLLY Charline	94	LA ROCHE LA BERRA	<b>474</b>
3 MOOSER Delphine	94	EDELWEISS - JAUN	<b>450</b>
4 STUCKI Sandra	94	SC SCHWARZSEE	<b>441</b>
5 YERLY Morgane	94	TREYVAUX	<b>382</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>Minimes Garçons 1994 - 1995</b>			
1 RAUBER Sébastien	94	EDELWEISS - JAUN	<b>600</b>
2 SCHWEIZER Thilo	94	VUDALLAZ - EPAGNY	<b>493</b>
3 MEYER Nathan	94	CHATEL-ST-DENIS	<b>456</b>
4 KOLLY Baptiste	95	LA ROCHE LA BERRA	<b>417</b>
5 TORNARE Xavier	94	DENTS VERTES CHARMAY	<b>415</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>OJ1 Filles 1992 - 1993</b>			
1 NICKLES Florence	93	LEMOURET	<b>520</b>
2 THURLER Andrea	93	EDELWEISS - JAUN	<b>492</b>
3 MOOSER Anja	92	EDELWEISS - JAUN	<b>392</b>
4 CHAPPALLEY Audrey	92	BROC	<b>384</b>
5 NIQUILLE Anais	93	DENTS VERTES CHARMAY	<b>318</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>OJ1 Garçons 1992 - 1993</b>			
1 BUGNARD Pierre	93	DENTS VERTES CHARMAY	<b>540</b>
2 TORNARE Ludovic	92	DENTS VERTES CHARMAY	<b>480</b>
3 MOOSER Marc	93	EDELWEISS - JAUN	<b>395</b>
4 BUCHS Stefan	92	EDELWEISS - JAUN	<b>352</b>
5 SIEBER Aurelien	92	LA BERRA	<b>304</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>OJ2 Filles 1990 - 1991</b>			
1 MARTINSON Billie	91	FРИBOURG	<b>533</b>
2 NIQUILLE Céline	91	DENTS VERTES CHARMAY	<b>463</b>
3 GOMEZ Nadia	91	DENTS VERTES CHARMAY	<b>396</b>
4 MABBOUD Corinne	91	DENTS VERTES CHARMAY	<b>371</b>
5 MOOSER Leticia	91	EDELWEISS - JAUN	<b>366</b>

NOM & PRENOM	AN	SKI-CLUB	POINTS
<b>OJ2 Garçons 1990 - 1991</b>			
1 BUGNARD Bastien	90	DENTS VERTES CHARMAY	<b>460</b>
2 TORNARE Benjamin	90	DENTS VERTES CHARMAY	<b>437</b>
3 CHARRIERE Martin	91	DENTS VERTES CHARMAY	<b>371</b>
4 BRODARD Quentin	91	TREYVAUX	<b>349</b>
5 GAUDIN Roméo	91	DENTS VERTES CHARMAY	<b>347</b>





OJ1filles RS



OJ1filles combiné



OJ1garcons RS



OJ1garcons combiné



OJ2filles RS



OJ2filles combiné



OJ2garcons RS



OJ2garcons combiné

## 8. Freiburger Kindercup 2005 - Alpin

Wiedereinmal hat das Wetter den Kalender des Freiburger Kindercups nicht verschont. Aber mit der **Passion**, die die Leute des Freiburger Skis antreibt, ist doch noch alles sehr gut verlaufen.

Diese **Passion** wird sicherlich die Berge nicht versetzen, wo sich unter anderem die Skistationen von Charmey, La Berra und Moléson befinden, die ihrerseits die Ski-Clubs von Charmey, Ependes, Fribourg, Le Mouret, La Berra und Treyvaux für die Organisation der 5 Rennen der Saison 2005 bei sich aufnahmen.

Auch wenn diese **Passion** die Berge nicht versetzt, so verbreitet und dehnt sie sich doch aus, denn erneut dieses Jahr ist die Teilnehmerzahl angestiegen und zwar auf 334. 299 Kinder haben an mehr als 3 Rennen teilgenommen, davon 196 an 7 von 9 Rennen.



Also, auch wenn diese **Passion** die Berge nicht versetzt, so greift sie doch auch auf die Eltern über und macht diese zu den besten und wichtigsten Stützen ihrer Kinder. Und wenn man an die denkt, die am 29. Januar auf der Piste Les Joux am Moléson waren, dann versteht man, dass es **Passion** braucht, um an einem Rennen unter derart vereisten Bedingungen teilzunehmen.

Also, diese **Passion** versetzt keine Berge, aber bei der Erstellung des Rennkalenders hat sie es geschafft, dass alle Sorgen bezüglich der Rennen vergessen waren, und hat es ermöglicht, ein komplettes Programm mit einer ausreichenden Anzahl Organisatoren auf die Beine zu stellen.



Wenn diese **Passion** auch keine Berge versetzt, so weckt sie doch Interesse, denn erneut hat sich die Firma Castella Sport in Bulle und Intersport bereit erklärt, als Partner dieser 8. Ausgabe zu fungieren und wir danken ihnen hierfür ganz herzlich.

Aber, obwohl diese **Passion** keine Berge versetzt, so beginnt sie doch, Früchte zu tragen:  
Yoan Jaquet ist vor kurzem in den C-Kader aufgestiegen; Maic Niquille hat mehrfach als bester Schweizer Rennen im Ausland bestritten, er erhielt die Bronzemedaille bei der Schweizer Meisterschaft im Super-G und gewann den Grand Prix Migros; sowie Valéry Bugnard, die bei den Meisterschaften OJ in der Kombination den 3. Platz belegte und Alexandra Thalmann, die Siegerin des Finales im Grand Prix Migros wurde. Sie alle haben im Freiburger Kindercup gelernt.

Wenn man weiß, dass gute Resultate **Passion** nach sich ziehen, und dass die Teilnehmer der Ausgabe 2005 bereits von dieser **Passion** profitieren, so bin ich davon überzeugt, dass Sie sich sicherlich alle und noch andere, zum Rendezvous der nächsten Saison einfinden werden, und ich werde auch da sein, da Ihre **Passion** auch die meine ist.

Für den Vorstand des FSSV  
Jean-Paul Rime  
Traduction Heidi Schweizer



 **FORRER**  
ski & snowboard service

# Service Location Vente



## Un team d'élite pour un service encore plus performant



Alpin      Board      Nordic

Servicepartner  
von

**swiss-ski**

Skiservice Forrer  
Z.I.Ouest  
1580 Avenches  
Tel. 026/675.55.12  
Fax. 026/675.56.12



## Highlights 2004/05

### Bei den Alpinen können wir wieder hoffen Chez les alpins ont peut à nouveau espérer

Der Junior, **Yoan Jaquet**, 1988 vom SC Vudallaz-Epagny hat den Sprung in das C-Kader von Swiss-Ski geschafft.  
Il boucle sa saison en beauté avec la qualification dans le cadre C de Swiss-Ski.



Le junior, âgé de 17 ans, a montré de bons résultats tout au long de la saison. Ils s'est qualifié pour les cadres C de Swiss-Ski. Ils lui permettent également de monter sur la troisième marche du podium de la Swiss-Cup 2004-2005 (18 courses). En plus, il a obtenu une médaille au Festival olympique de la jeunesse européenne et aux championnats suisses juniors I.

Der 17-jährige Nachwuchsfahrer zeigte während der ganzen Saison hervorragende Resultate. Nachfolgend seine wichtigsten Erfolge in seiner Kategorie als Junior I:

#### Swiss-Cup 2004/2005:

- 3. Rang im Gesamtklassement (von 18 Rennen: 3 Siege und weitere 6 Podiumsplätze)

#### Schweizermeisterschaften:

- 3. Rang in der Abfahrt
- 4. Rang in der Kombination; 2 Mal ein 6. Rang (SL und RS) und 8. Rang im SG

#### FIS- Rennen:

- 1. Rang im RS in Lelex, FRA
- 4. Rang im RS in Gرون, SUI
- 3 Mal unter den ersten 16 im Slalom und ein 15. Rang im RS
- Deutliche Verbesserung der FIS- Punkte in den technischen Disziplinen (SL: 49.48; RS: 44.56)
- Medaillengewinner beim olympischen Festival der europäischen Jugend

Bei den FIS- Fahrern haben auch **Loïc Vauthey** (1987), SC St. Martin, **Jérôme Desbiolles** (1986), SC Châtel-St-Denis sowie **Simon Rauber** (1984), SC Le Mouret, beachtliche Resultate erzielt. Rauber wurde zudem Westschweizermeister im Slalom.



Chez les plus jeunes, **Alexandra Thalmann** (1992) du SC Lac Noir s'est mise le plus en évidence.

Bei den Jüngsten konnte sich **Alexandra Thalmann**, 1992 vom SC Schwarzsee am erfolgreichsten in Szene setzen.



Die 13- jährige Alexandra fuhr die letzte Saison in der Kategorie JO I, kann also noch zwei Jahre in der Kategorie JO II fahren. Sie kann auf eine äusserst erfolgreiche Saison zurückblicken.

- 12. Rang im SL an den JO Schweizermeisterschaften in La Fouly und damit schnellste Schweizerin mit Jg. 92 (eine Lichtensteinerin war noch schneller) sowie dritt schnellste im RS mit Jahrgang 92
- Siegerin mit Tagesbestzeit der Mädchen beim Ausscheidungsrennen in Nendaz des Grand-Prix Migros
- Siegerin beim Final des Grand-Prix Migros in Brigels bei den Mädchen Jg 92 im RS
- Freiburgermeisterin im RS mit Tagesbestzeit bei den Mädchen

Bei Interregionalrennen (IR Mitte) und in nationalen Rennen gibt es nur je eine Kategorie Mädchen und Knaben. Alexandra fuhr also in diesen Rennen gegen 2 Jahre ältere Mädchen.

Einige Resultate:

- 4. und 5. Rang in ihrem ersten Interregionalrennen im Diemtigtal
- 16. Rang im RS und 11. Platz im SL in den nationalen Vergleichswettkämpfen in Frutigen und damit schnellste Schweizerin mit Jg. 92
- 8. Rang im SL im Internationalen Rennen in Madonna di Capiclio unter 42 Nationen
- 9. Rang im SL im internationalen Rennen in Abetone Italien



Chez les 15 ans (1990) **deux talents du SC Dents Vertes**, Charmey ont réussi de magnifiques résultats.

Bei den 15- Jährigen (Jg. 1990) haben vor allem **zwei Talente vom SC Charmey**, hervorragende Resultate erreicht:

### Valérie Bugnard

#### Championnats suisses OJ:

- 3ème en combiné
- 4ème en slalom comme en géant
- 9ème à la décente
- 15ème en super-G

#### Final Grand- Prix Migros:

- 3ème en géant et 10ème au ski-cross
- 4 podiums lors des courses interrégionales

### Maïc Niquille

#### JO Schweizermeisterschaften:

- 3. Rang im SG
- 4. Rang in der Abfahrt

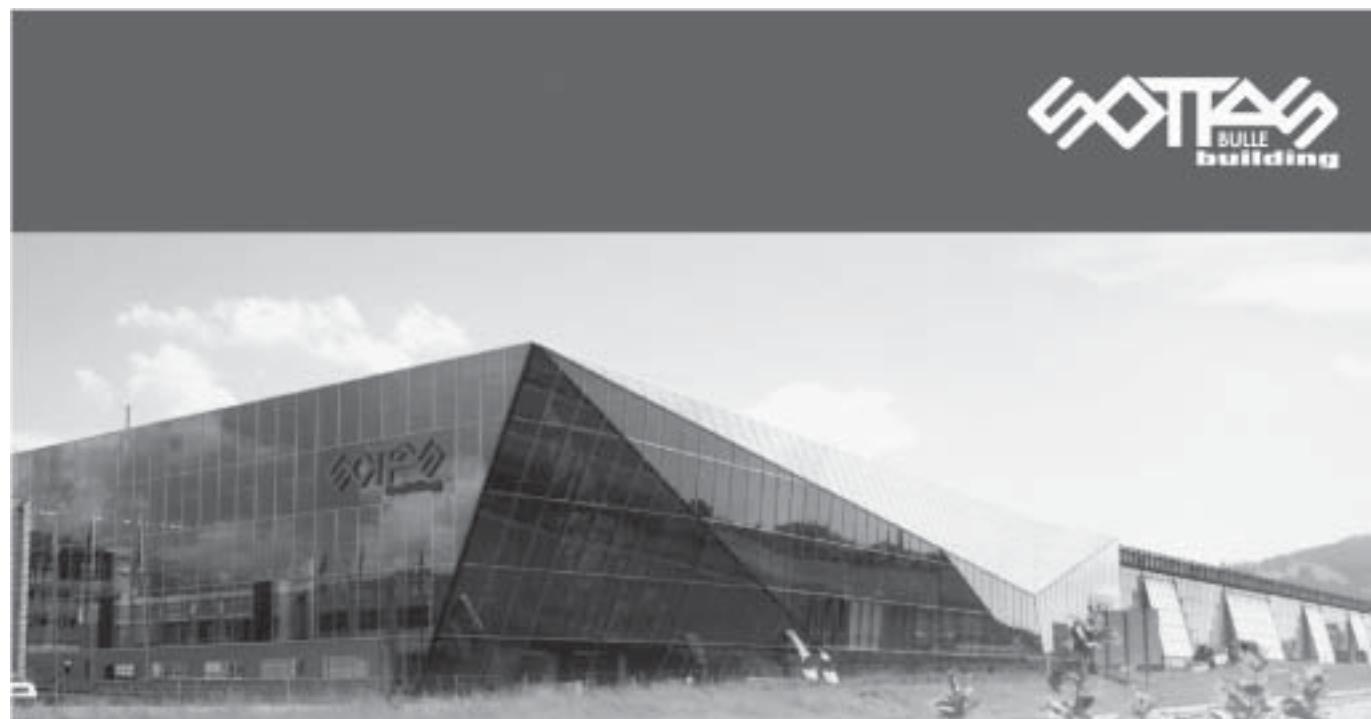
#### Final Grand- Prix Migros:

- 1. Rang im RS und 2. Rang im Ski-Cross
- 6 Podiumsplätze bei interregionalen, nationalen und internationalen Rennen.

## Neun Jauner JO-Fahrer am GP-Migros-Finale

Genau die Hälfte der lizenzierten JO-Fahrerinnen und -Fahrer des Skiclubs Jaun hat sich für das Finale des grossen Schweizer Nachwuchsrennens qualifiziert.

v.l.n.r. Schuwey Christian, Buchs Stephan, Rauber Nathalie, Mooser Leticia, Mooser Delphine, Mooser Saskia, Mooser Naomi, Thürler Andrea, Mooser Marc



**BERNARD SOTTAS SA**  
1630 BULLE  
Tél. 026/913 22 23 Fax 026/913 22 00  
[www.sottas.ch](http://www.sottas.ch) e-mail : [info@sottas.ch](mailto:info@sottas.ch)

**En tête des fondeurs on retrouve comme la dernière saison Doris Trachsel, Nicole Donzallaz, Andreas Buchs et le junior Beat Trachsel.**  
**Die Spitze bei den Langläufern bilden nach wie vor die genannten 4 Athletinnen und Athleten.**

**Doris Trachsel**, âgée aujourd’hui de 21 ans, a terminé avec succès sa première saison dans la catégorie Elite. Die inzwischen 21-jährige Doris Trachsel vom SC Plasselb, beendet die 1. Saison in der Kategorie Elite erfolgreich.

Die schönsten Erfolge:

- WM Teilnahme in Oberstdorf GER  
(11. Rang Staffel; 48. Rang 10 km Skating)
- 3 Medaillen an den Schweizermeisterschaften  
(2 Mal Bronze: 10 km frei und im Sprint; Silber im Duathlon sowie einen 4. Rang über 30 km klassisch)
- 2 Weltcup- Einsätze  
(Sprint in Bern, 29. Rang; Reit im Winkel, 56. Rang 10 km Skating)
- 2. Rang beim Swisscom Cup Gesamtklassement (gewertet wurden 18 FIS-Rennen)



### **Nicole Donzallaz, 1981, SC Grattavache**

#### Schweizermeisterschaften

- 6. Rang über 30 km klassisch
- 6. Rang im Duathlon
- 12. Rang über 10 km frei
- 14. Rang im Sprint
- Swisscom Cup Gesamtwertung: 17. Rang von 34 klassierten
- Freiburgermeisterin, Siegerin Freiburger Cup
- Vainqueur de la Coupe Romande de Sprint

### **Trachsel Beat, 1986, SC Plasselb**

#### Schweizermeisterschaften U20:

- 8. Rang über 30 km klassisch
- 11. Rang im Duathlon
- Swisscom Cup Gesamtwertung U20: 17. Rang von 44 klassierten
- SSM- und Freiburger Juniorenmeister, Sieger Freiburger Cup



### **Andreas Buchs, 1981, SC Im Fang**

#### Schweizermeisterschaften:

- 12. Rang im Duathlon
- 14. Rang über 15 km frei
- 18. Rang im Sprint
- 21. Rang über 50 km klassisch

Transjurassienne: 15. Rang über 76 km

Swisscom Cup Gesamtwertung: 30. Rang von 67 klassierten

Schöne Erfolge konnten auch folgende Läufer verbuchen:

**Egger James**, Jg. 1995, SC Plasselb:

Sieger über 2 km der U10 beim nationalen Wettkampf Allianz- Suisse-Trophy und  
2. Rang über 1.5 km der U10 bei den Swiss Nordic Games 2005

**Vuilloud Colin**, 1988, SC Gliss R Club, Romont:

Championnats suisses U18 ; 13ème poursuite ; 15ème 10 km libre ; 20ème 15 km classique et sprint classique.

**Dessibourg Benoît**, 1983, SC Gliss R Club, Romont

Vainqueur de la Coupe Romande de Sprint

Die Überraschung der Saison schaffte allerdings der Senior **Daniel Pürro**, vom SC Alterswil. Er wurde mit 38 Jahren Freiburger Langlauf-Meister. Für den Förster aus Plasselb war es nach mehreren Jugend- und Junioren-Titeln der allererste bei den Aktiven. In der Gesamtwertung des Freiburger-Cups musste er sich allerdings von seinem Berufskollegen **Anton Egger** geschlagen geben.

## Biathlon:

**Kilchenmann Caroline**, 1984, SC Im Fang, belegt im Gesamtklassement des Europa-Cup der Juniorinnen als beste Schweizerin den guten 30. Rang (102 klassiert). Bei den Europa-Cup-Rennen auf dem Gurnigel belegte sie die Plätze 3 (10 km Verfolgung) und 5 (Sprint). Einen 2. und 3. Rang gab es schlussendlich bei den Schweizer Meisterschaften.



Heribert Rappo

## † Hommage à notre Président d'Honneur



Notre président d'Honneur Christophe Bielmann est entré au comité de l'AFSS au mois de mai 1982. A l'age de 23 ans il devient le plus jeune président de notre Association. Durant ses 10 ans de présidence Christophe a su par son dynamisme et son enthousiasme donner une nouvelle impulsion à cette dernière. Organisateur né, il a surtout milité pour la relance des compétitions dans notre Canton. Mission réussie, avec pour point d'orgue la Coupe Fribourgeoise dont il a été en tout temps en fervent supporter. Ironie du sort, il nous a quittés la veille de la remise des prix, manifestation à laquelle il participait toujours avec beaucoup de plaisir.

Au nom de tous les skieurs fribourgeois, nous tenons par ces quelques lignes lui rendre hommage. A sa famille, à ses amis et à tous ceux qui l'ont connu, l'AFSS leur présentent leurs condoléances émues.

## † Letzte Ehrerweisung an unseren verstorbenen Ehrenpräsidenten

Unser Ehrenpräsident, Christophe Bielmann, ist dem Vorstand des FSSV im Mai 1982 beigetreten. Mit 23 Jahren wurde er zum jüngsten Präsidenten unseres Verbandes. In 10 Jahren Präsidentschaft hat Christophe mit viel Enthusiasmus und Dynamik unserem Verband viele neue Impulse gegeben.

Der geborene Organisator hat vor allem für die Wiederaufnahme der Wettkämpfe in unserem Kanton gekämpft. Mit der Einführung des Freiburgercups, den er stets eifrig unterstützte, hat er sein Ziel erreicht.

Ironie des Lebens, Christophe Bielmann hat uns am Vorabend der Preisverleihung, an welcher er immer mit viel Freude teilnahm, verlassen.

Im Namen aller Freiburger Skifahrer möchten wir ihm mit diesen wenigen Zeilen die letzte Ehre erweisen. Seiner Familie, seinen Freunden und all denen, die ihn gekannt haben sprechen wir unser Beileid aus.

Jean-Claude Clément

# Devenez membres bienfaiteurs Werden Sie Gönnermitglied

Devenez membres bienfaiteurs et soutenez ainsi notre relève qui assure l'avenir à notre association. Avec votre soutien régulier vous nous aidez à alimenter le fonds de soutien à la relève créé sur la base d'un montant provenant de la fortune de l'AFSS. Avec votre don, vous contribuez principalement à aider les jeunes talents fribourgeois dans cette école de vie qu'est le sport de compétition.

Le fonds de soutien est destiné à soutenir financièrement des jeunes sportifs de pointe ou des talents qui, sur la base de leurs résultats, présentent d'excellentes perspectives d'avenir.

Le but de ce soutien est de venir en aide à des sportifs afin d'obtenir les conditions favorables de préparation ou de participation à des compétitions de haut niveau. L'aide est destinée, notamment, à couvrir des dépenses telles que :

- frais d'études ou de formation occasionnés spécialement par l'activité sportive (cours spéciaux ou de rattrapage, gymnase de sport etc.) ;
- frais de déplacement et d'hébergement pour des entraînements ou des compétitions;
- frais de matériel et d'équipement ;
- frais d'assistance sportive et médicale ;

Les membres bienfaiteurs recevront 2 fois par année le journal officiel de l'AFSS. Ils seront listés sur le journal, sur le site [www.afss.ch](http://www.afss.ch) et invités à l'assemblée annuelle des délégués de l'AFSS.

Werden Sie Gönnermitglied und fördern damit den Nachwuchs, der die Zukunft unseres Verbandes sicherstellt. Mit Ihrer regelmässigen Unterstützung helfen Sie mit, den vom FSSV mit einem namhaften Betrag aus dem Verbandsvermögen geschaffenen Unterstützungsfonds für den Nachwuchs zu äufnen. Mit Ihrem Beitrag tragen Sie wesentlich dazu bei, jungen Freiburger Talenten zum Durchbruch zu verhelfen und nicht zuletzt ermöglichen Sie jungen Sportler und Sportlerinnen ein wertvolles Stück Lebensschulung.

Der Unterstützungsfonds wird verwendet, um junge Spitzensportler oder Talente, die aufgrund ihrer Erfolge hervorragende sportliche Zukunftsansichten aufweisen, finanziell zu unterstützen. Mit der Hilfe soll bezweckt werden, den Sportlern günstige Bedingungen zur Teilnahme an Wettkämpfen von hohem Niveau und für deren Vorbereitung zu ermöglichen. Sie ist insbesondere zur Verwendung folgender Ausgaben bestimmt:

- Studien- oder Ausbildungskosten, die speziell durch die sportliche Tätigkeit entstehen (spezielle Kurse, Nachholkurse, Sportgymnasium, usw.);
- Reise- und Übernachtungskosten für Training und Wettkampf;
- Material- und Ausrüstungskosten;
- Sporttechnische- und medizinische Betreuung.

Die Gönnermitglieder erhalten das Verbandsjournal, das jährlich 2x erscheint. Sie werden auf der Website [www.fssv.ch](http://www.fssv.ch) sowie im Journal aufgeführt und zur jährlichen Delegiertenversammlung eingeladen.

## Contributions annuelles / Jahresbeitrag:

Entreprises et sociétés / Gesellschaften, Firmen	Fr. 200.—
Couples / Gönnerpaar	Fr. 100.—
Membre individuel / Einzelgönner	Fr. 60.—

**S'inscrire svp. à l'une des adresses suivantes.**

**Anmeldung bitte an eine der folgenden Adressen zustellen.**

Heribert Rappo, président suppléant  
Rte de Beaumont 18  
1700 Fribourg  
Tel. 026 305 23 11; Fax 026 305 23 01

Philippe Zbinden, président  
Rte de Bel-Air 56  
1723 Marly  
Tel. 026 430 03 58

Jean Claude Clément, vice-président  
Rue du tir 20  
1636 Broc  
Tel. 026 921 13 18

# Liste des membres bienfaiteurs de l'AFSS Liste der Gönnermitglieder des FSSV:

Les contributions de nos membres bienfaiteurs sont destinés à alimenter le fonds de soutien à la relève. A ce jour nous pouvons compter sur les membres suivants:

Mit den Beiträgen unserer Gönnermitglieder wird der Unterstützungsfonds für den Nachwuchs geäufnet. Bis heute können wir auf folgende Mitglieder zählen:

<b>Andrey Transporte AG</b>	St. Silvester / Broc	1736 St. Silvester
<b>Bächler Josef</b>	Turn- und Sportlehrer	1735 Giffers
<b>Dubuis Sébastien</b>	Economiste	1756 Onnens
<b>Eggenschwiler Jean-Paul</b>	architecte	1630 Bulle
<b>Garage Spicher &amp; Cie Autos SA</b>	Agence Mercedes-Benz, Fiat, Lancia	1700 Fribourg
<b>Grangier SA</b>	agencement intérieur et mobilier	1669 Albeuve
<b>Grisoni-Zaugg SA</b>	Bâtiments, Routes, Génie-civil	1630 Bulle
<b>Kosmetikstudio Brigitte Fussen</b>		1716 Plaffeien
<b>Meyer Jean-Paul</b>	ing.-géomètre EPFZ	1782 Belfaux
<b>Plaspaq SA</b>		1636 Broc
<b>Raiffeisenbank</b>	Jaun	1656 Jaun

Stand : Januar 2005, Ra

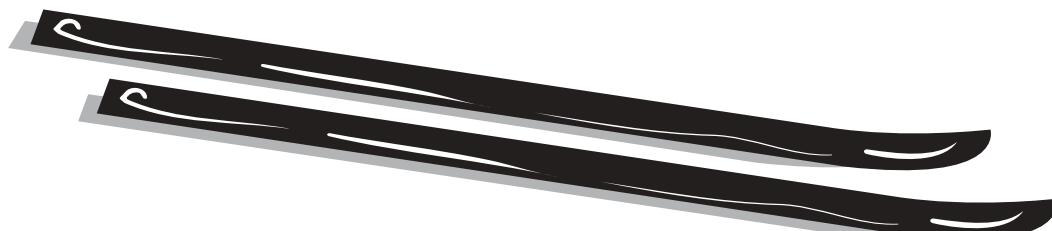


AFSS / FSSV

Comité / Vorstand

2004 / 2005

Nom/adresse Name/Adresse	Fonction Funktion	Tel privé Tel privat	Tel prof. Tel Büro	No. fax Nr. Fax	E-mail
Philippe ZBINDEN Route du Vany 4 1725 Posieux	Président a.i. Präsident a.i.	079-463 72 27	079-463 72 27		courses@afss.ch philippe.zbinden @zbinden-posieux.ch
Heribert RAPPO Rte de Beaumont 18 1700 Fribourg	Président suppl. Stv. Präsident	026-424 54 02 079-232 82 54	026-305 23 11	026-305 23 01	rappohe@fr.ch
Jean-Claude CLEMENT Route du Tir 20 1636 Broc	Coupe Fribourgeoise Freiburger Cup	026-921 13 18 079-708 51 63			jce-ct@bluewin.ch
Pascal NIQUILLE Rte Derrière la Roche 72 1637 Charmey	Finances Finanzen	026-927 11 53		026-927 24 55	pascal.niquille @raiffeisen.ch
Ouvert / Offen	Alpin				
Jean-Philippe SCAIOLA La Corbaz 62 1628 Vuadens	Ski de fond Langlauf	026-912 59 19 079-315 92 44			jpscailola@hotmail.com
Jean Paul RIME Clos de la Chapelle 385 1661 Le Pâquier	Coupe des enfants Kindercup	026-912 56 27			j-paul.rime@bluewin.ch
Daniel ROMANENS Le Crêt 15 1633 Marsens	Relève Nachuchs	026-915 35 80 079-437 57 39			romanens.philipona @telesonique.net
Thomas VON GUNTEN Ch. Primevères 9 1700 Fribourg	Snowboard	026-424 26 58 079-670 34 63			guntet03@eif.ch
Cédric LIARD Rue de l'Eglise 74 1680 Romont	Marketing	026-652 11 21			cedricliard @hotmail.com
Philippe ZBINDEN Route du Vany 4 1725 Posieux	Marketing Relations Presse	079-463 72 27	079-463 72 27		courses@afss.ch philippe.zbinden @zbinden-posieux.ch
Emerith SCHWEINGRUBER Es Mottes 1784 Courmillens	Secrétariat Sekretariat	079-626 72 31	026-494 17 50	026-494 10 50	e.schweingruber @tele2.ch



AFSS / FSSV

Commissions permanentes / Kommissionen

2004 / 2005

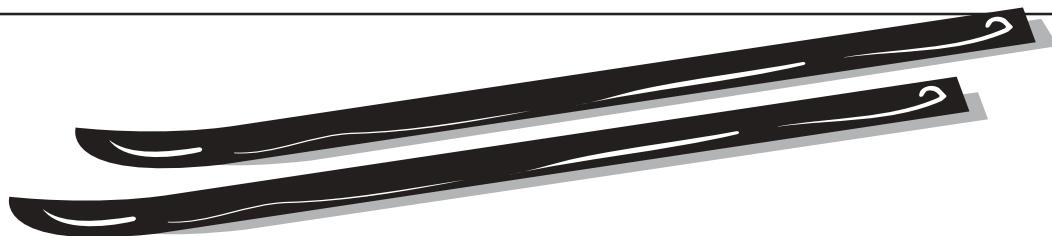
Nom/adresse Name/Adresse	Fonction Funktion	Tel privé Tel privat	Tel prof. Tel Büro
André ODERMATT Au Crêt 220 1643 Gumefens	Journal	079-287 12 37	026-919 15 11 andre.odermatt@tanksystem.com
Fabienne GENOUD Rte du Lavapesson 25 1763 Grange-Paccot	Secrétariat/traduction Sekretariat/ Uebersetzung	026-321 22 24 079-703 75 10	geftim@freesurf.ch
Gilles LIARD Les Roubattes 13 1625 Sâles	Classement Coupe frib. Klassierung Frib. Cup	026-917 82 65	g-l.liard@bluewin.ch
Daniel FORRER Route de Villars-le-Grand 12 1580 Avenches	Relève alpine Nachwuchs	026-675 29 34	
Jean-Pierre MESOT Rte de Villaraboud 1684 Mézières	Nordique Nordisch	026-652 25 58	

AFSS / FSSV

Organe de contrôle / Kontrollorgan

2004 / 2005

Nom / Adresse Name / Adresse	Tel privé Tel privat
Beat EGGER Panoramastrasse 65 1712 Tafers	026/494.06.37
Bertrand ROMAGNOLI Le Sapex 57 1637 Charmey	026/927.39.15
Ouvert	



## Presse / Radio

Nom/adresse Name/Adresse	Responsable Verantwortlich	Tel prof. Tel Büro	No. fax Nr. Fax	E-mail
<b>Freiburger Nachrichten</b> Sportredaktion Bd de Péroles 42 1700 Fribourg	Guido Bielmann	026-426 47 47	026-426 47 40	fn.sport@freiburger-nachrichten.ch
<b>La Liberté</b> Rédaction sportive Bd de Péroles 42 1700 Fribourg	Patricia Morand (alpin) Georges Blanc (nordique) Pascal Dupasquier	026-426 44 27 026-426 44 30 026-426 44 29	026-426 44 00	pam@laliberte.ch g.blanc@laliberte.ch p.dupasquier@laliberte.ch
<b>La Gruyère</b> Rédaction sportive Rue de la Léchère 10 Case postale 352 1630 Bulle	Karine Allemann Alain Sansonnens	026-919 69 00	026-919 69 01	karine.allemann@lagruyere.ch alain.sansonrens@lagruyere.ch
<b>Radio Fribourg SA</b> Service des sports Rue de Romont 35 1700 Fribourg	Alain Thévoz Bernardin Allemann	026-347 34 66	026-347 34 97	sports@radiofr.ch
<b>Radio Freiburg AG</b> Sportredaktion Rue de Romont 35 1700 Freiburg	Barbara Colpi	026-347 34 01	026-347 34 96	redaktion@radiofr.ch
<b>Journaliste libre Pierre-Henri Bonvin</b> 1651 Villarvolard		026-915 27 45	026-915 27 50	phbonvin@fastnet.ch
<b>Gilles Liard</b> Les Roubattes 13 1625 Sâles		026-917 82 65	026-917 82 65	g-l.liard@bluewin.ch
<b>L'Objectif</b> Rédaction sportive Rte Moncor 12 1752 Villars-sur-Glâne		026-409 72 72	026-409 72 71	
<b>Berner Zeitung</b> « Kanton Freiburg » Dammweg 9 Nordring 3013 Bern	Edgard Fahrni	031-330 37 73	031-330 37 30	berner@bernerzeitung.ch
<b>La Glâne</b> Rédaction sportive La Folliaz 1691 Villarimboud		026-653 29 29	026-653 21 48	
<b>Cableconcept</b> 1400 Yverdon <b>Cabletxt (page 240)</b>	Emmanuel Beck			emmanuel.beck@cablecom.ch

## Insertions d'annonce dans le Journal de l'AFSS/Informationen für Inserenten

### *Clôture de la rédaction du journal de l'AFSS no 15, 1 Octobre 2005 Redaktionsschluss am 1. Oktober 2005 für das FSSV-Organ Nr. 15*

**Edition :** bi-annuelle      - mai/juin, pour l'assemblée des délégués  
**Ausgabe:** Halbjährlich      - oct/nov, pour la conférence des Présidents  
     - Mai/Juni, für die Delegiertenversammlung  
     - Okt/Nov, für die Präsidentenkonferenz

**Tirage :** ~ 500 exemplaires  
**Auflage:** ~ 500 exemplare

<b>Tarifs : Preise :</b>	<b>1 page/Seite A4</b>	<b>~180 x 240 mm</b>	<b>Fr. 300.-</b>
	<b>1/2 page/Seite</b>	<b>~180 x 120 mm ~90 x 240 mm</b>	<b>Fr. 150.- Fr. 150.-</b>
	<b>1/4 page/Seite</b>	<b>~180 x 60 mm ~90 x 120 mm</b>	<b>Fr. 100.- Fr. 100.-</b>

*Rabais pour 2 éditions 20%  
20% Rabatt für 2 Ausgaben*

### Responsable AFSS pour les annonces / Inseratenverwaltung

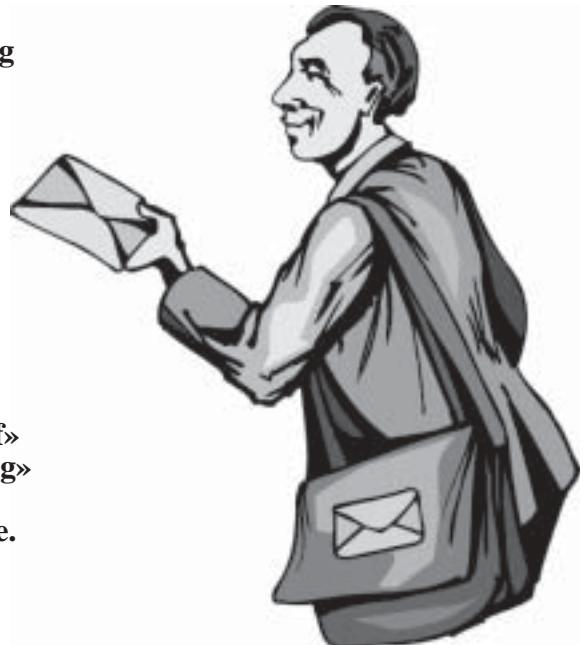
**Envoyer à:**  
**André Odermatt**  
**Au Crêt 220**  
**1643 Gumevens**

**Natel: 079-287 12 37**  
**andre.odermatt@tanksystem.com**

**Format :**  
 - image/papier ... scanner      - fichier électronique «.tif»  
 - fichier électronique «.bmp»      - fichier électronique «.jpg»

**Nous vous remercions pour votre soutien et votre confiance.**

**Wir danken für Ihr Interesse und Vertrauen.**



Veuillez communiquer tous changements d'adresse à:  
 Bitte teilen Sie Ihre Adressänderung an:

Emerith SCHWEINGRUBER  
 Es Mottes  
 1784 Cournillens

Secrétariat  
 Sekretariat

079-626 72 31    026-494 17 50    026-494 10 50    e.schweingruber  
 @tele2.ch

Un grand merci à tous nos sponsors!  
Pensez à eux lors de vos prochains achats ou contrats.

Ein grosses Dankeschön an alle unsere Sponsoren!  
Berücksichtigen Sie sie bei Ihren nächsten Einkäufen oder Vertägen.

## Banque Cantonale de Fribourg Freiburger Kantonalbank

Partenaire officiel de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard  
Offizieller Partner des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes

Co-Sponsor



Partenaires officiels de la coupe fribourgeoise des enfants  
Offizielle Partner des Freiburger Kindercups

## PILLER & KRATTER SA

chauffage - sanitaire - toitures

1632 Riaz

Tél. 026/ 912 98 04  
Natel. 079/ 230 50 37



## **STÖCKLI** THE SWISS SKI

1806 St-Légier s/Vevey  
Sponsor de la coupe fribourgeoise de ski  
Sponsor des Freiburger Skicups



**Banque Cantonale de Fribourg**  
**Freiburger Kantonalbank**

simplement ouvert - einfach offen

Partenaire officiel  
de l'Association Fribourgeoise de Ski et de Snowboard

Offizieller Partner  
Des Freiburger Ski und Snowboard Verbandes